

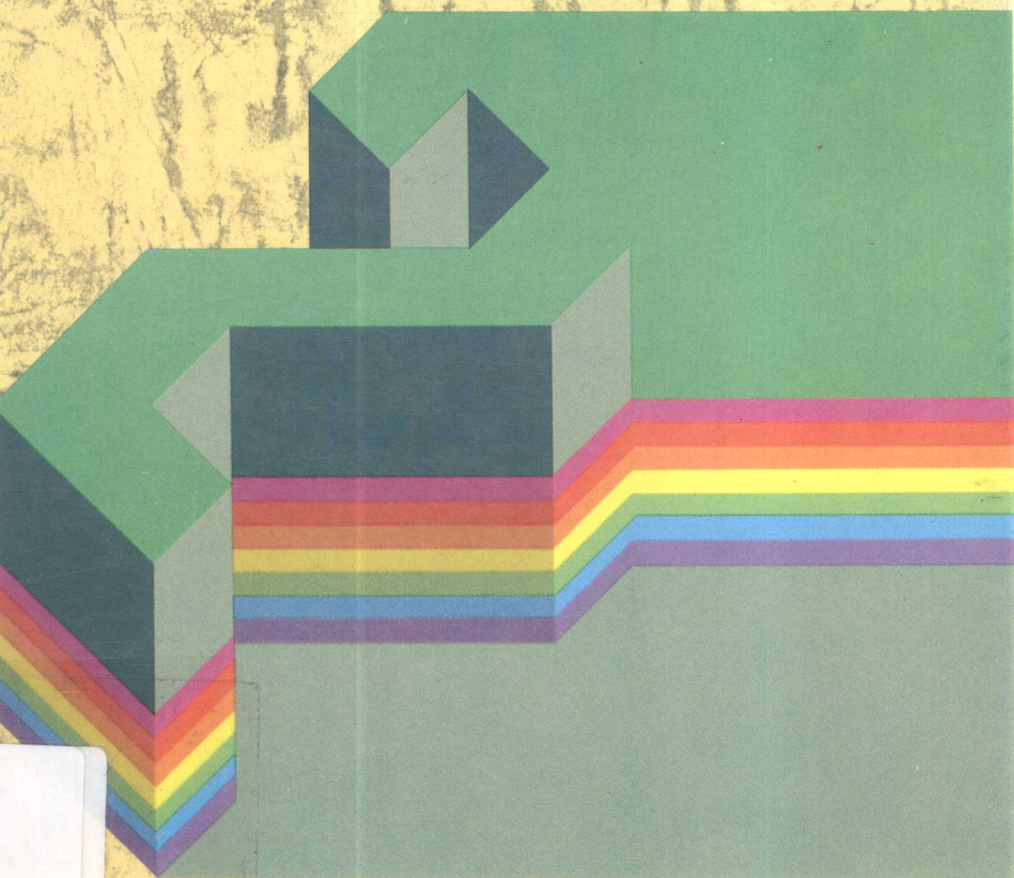
升大學●考試●自修必備

〔新 版〕

英文成語閱讀與翻譯

附錄 73 ~ 75 年度
大學聯考試題及解答

陳春雄編著



H 313.3
881

591467

升大學・考試・自修必備
詳讀本書聯考必獲高分

英文成語閱讀與翻譯

陳春雄編著

著者簡歷

師大英語研究所暑修班結業
美國北卡羅萊納大學進修
現任省女中英語教師



90027444

文大書局

版權所有・請勿翻印

發行者 世 大 書 局

總代理 文 大 書 局

劃 撥 台南市德光街65號
0354140-5 (文大書局)

印刷者 亞洲美術印刷廠

登記證 局版台業字3300號

初 版 中華民國七十五年九月

定價新台幣90元

序 言

本書為針對大專聯考命題趨勢加以編寫，把英文閱讀、成語、翻譯、文法及單字融於一爐，使學生學習有完整性、趣味性及思考性。

選三十篇英文短文、內容除生動有趣外，含有重要成語及句法，如 (hit it off, make the mountain out of the molehill, could not care less, for all I care, there is no love lost, out of the blue) 等等。

閱讀測驗所用句子，亦均由這些重要成語及句法所組成，使讀者「眼」熟能詳。

綜合測驗再將這些重要成語及句法，以選擇、填充、換字等方式，加強練習。

中譯英係將閱讀短文中重要單字、成語及句法，以整句翻譯方式，培養思考及應用能力。

本書編排方式，承蒙王安家先生百忙之中，提供精闢建議，謹此致謝。

陳春雄

目 錄

Unit	1	1
Unit	2	7
Unit	3	13
Unit	4	19
Unit	5	25
Unit	6	31
Unit	7	37
Unit	8	43
Unit	9	49
Unit	10	55
Unit	11	61
Unit	12	67
Unit	13	73
Unit	14	79
Unit	15	85
Unit	16	91
Unit	17	97
Unit	18	103
Unit	19	109
Unit	20	115
Unit	21	121
Unit	22	127
Unit	23	133

• 4 • 英文成語閱讀與翻譯

Unit	24	.....	139
Unit	25	.....	145
Unit	26	.....	151
Unit	27	.....	157
Unit	28	.....	163
Unit	29	.....	169
Unit	30	.....	175

Unit 1

單字及成語

- | | | |
|----|-----------------------------------|-------------|
| 1 | jealous of ('dʒeləs) | 嫉妒 |
| 2 | neither nor | 既非.....也非 |
| 3 | for the time being | 暫時 |
| 4 | know for certain | 確實知道 |
| 5 | on good terms with | 相處得好 |
| 6 | hit it off | 相處得好 |
| 7 | not in the least | 一點兒也不 |
| 8 | do out of | 欺騙 |
| 9 | on my account | 因為我的緣故 |
| 10 | gain by | 得到利益 |
| 11 | through and through | 徹底地 |
| 12 | superior to | 比.....優秀 |
| 13 | inferior to | 比.....劣 |
| 14 | turn green with | 因.....而臉色發青 |
| 15 | at the sight of | 一見到 |
| 16 | for the present | 暫時 |
| 17 | separate from | 分開 |
| 18 | be to blame | 應受責備 |
| 19 | physically ('fɪzɪkəlɪ) | 生理上 |
| 20 | intellectually (ɪntə'lektʃuəlɪ) | 智識方面 |
| 21 | reproach (rɪ'prɒʃ) | 責備 |

閱讀測驗

Anne, when I said yesterday that I was not jealous of you I was only fifty per cent honest. It is like this; I'm jealous of neither you nor Peter. I only feel a bit sorry that I haven't found anyone and am not likely to for the time being, with whom I can discuss my thoughts and feelings.

On the other hand, I know for certain that I would never have got so far with Peter anyway, because I have the feeling that if I wished to discuss a lot with anyone, I should want to be on rather intimate terms with him. I would want to have the feeling that he understood me through and through without my having to say much. But for that reason it would have to be someone who I felt was my superior intellectually, and that is not the case with Peter. But I can imagine it being so with you and Peter.

You are not doing me out of anything which is my due; do not reproach yourself in the least on my account. You and Peter can only gain by the friendship.

1 Which of the following statements is true ?

- a. I turn green with envy at the sight of you and Peter.
- b. Peter and I hit it off from the very beginning.
- c. After all I have been on bad terms with Peter for the past years.
- d. Peter is not likely to be my bosom friend for the present.

2 Which of the following statements is true ?

- a. Peter is superior to me intellectually but inferior to me physically.
- b. I imagine that you and Peter can understand each other without having to say much.
- c. You are to blame when you separate Peter from me.
- d. You should reproach yourself on account of our lost friendship.

閱讀譯文

安妮，當我昨天說，我不嫉妒你，我只有百分之五十誠實。情形是這樣，我既不嫉妒你，也不嫉妒彼得。我只是覺得有點遺憾。我尚未找到任何人，暫時也不可能找到，我可以跟他討論我的思想和感情的人。

在另一方面，我確實知道，我跟彼得，無論如何不會進展到如此程度，因為我覺得，假如我希望跟任何人討論，我應該和他關係密切。我要感覺到，不必我多說，他就能完全瞭解我。爲了這個理由，那必須是我覺得他知識方面比我優秀的人。而彼得却不是如此，但是我想像你跟彼得能夠如此。

你並沒有欺騙任何原屬於我的東西。絲毫不必因為我而責怪你自己。只有你和彼得才能從這友誼中獲益。

1 以下陳述何者爲真實？

a. 一見到你和彼得，我臉色嫉妒得發青。

b. 彼得和我從一開始就相處得很好。

c. 畢竟，過去幾年來，我和彼得相處得不好。

△ d. 暫時彼得不可能成爲我的知己。

2 以下陳述何者爲真實？

a. 彼得在知識方面比我優秀，在生理方面比我差。

△ b. 我想你 and 彼得能互相瞭解，而不必多言。

c. 你應該受到責備，當你分開彼得和我。

d. 你應該責備你自己，因為我們失去的友誼。

綜合測驗

1 I am not likely to marry him temporarily.

= I am not likely to marry him for the _____.

= I am not likely to marry him for the _____.

• 4 • 英文成語閱讀與翻譯

- 2 The clever salesman deceived the old lady in order to gain all her money.
= The clever salesman did the old lady _____ all her money.
- 3 That is not the case with Peter.
a. Peter is not involved in the case.
b. The same is not true of Peter.
c. Peter has nothing to do with the law.
- 4 After their argument they weren't _____ speaking terms.
- 5 I know _____ certain that he is jealous _____ you.
- 6 He is a scoundrel completely.
= He is a scoundrel through _____.
- 7 I did not have to say much but he understood me.
= He understood me _____ my _____ to say much.
- 8 You can only gain _____ further study.

中 譯 英

- ①對於我不應得的東西，(which is not my due.) 我不會嫉妒。
②我確實知道 (know for certain) 你能從友誼得到益處 (gain by)
③我想像你跟他談論你的思想和感情。
④男人不喜歡娶知識比他優秀的人。
⑤他跟他子女相處親密，所以彼此徹底瞭解。

閱讀及綜合測驗解答

1 d 2 b

1 time being, present 2 out of 3 b 4. on 5. for
6. and through 7. without, having 8. by

中 譯 英 解 答

- 1 I will not be jealous of anything which is not my due.
2 I know for certain that you can gain by friendship.
3 I imagine you can discuss your thoughts and feelings with him.
4 Men dislike to marry women who are superior to them intellectually.
5 He is on intimate terms with his children, so they understand one another through and through.

文法句型結構

the case = be true 對……是真實

- 1 That is not the case with Peter.
= The same is not true of Peter.
就彼得而言，情況並非如此。
- 2 She thought she was hurt but it wasn't really the case.
她認為她受傷了，但真相並非如此。
- 3 He was late this morning, as is often the case with him.
他今早遲到。他常是這種情形。

neither nor 既非……也非

【說明】 *neither..... nor* 用法要對稱。動詞對動詞，名詞對名詞。

- 1 I'm jealous of neither you nor Peter.
我既不嫉妒你，也不嫉妒彼得。
- 2 He neither discussed with me nor reproached me.
他既未跟我討論，也未責備我。
- 3 Neither you nor I am on intimate terms with him.
你和我都跟他相處不好。

插入句的用法

【說明】在形容詞子句中，*I felt, I consider, I think*，常用於插入句。

- 1 It would have to be someone who I felt was my superior intellectually.
那必須是某一位我覺得知識方面比我優秀的人。（*I felt* 是插入句）
- 2 He is the man who I consider is honest.

• 6 • 英文成語閱讀與翻譯

= He is the man whom I consider to be honest.
他就是我認為是誠實的人。

3. This is the girl who I think is intelligent.
= This is the girl whom I think to be intelligent.
這位就是我認為是聰明的女孩。

不定詞省略的用法

【說明】為了避免跟前面重覆，不定詞常省略，保留 to。

- 1 I haven't found anyone and am likely to for the time being.

我還沒有找到任何人，目前也不可能找到。(省略 find anyone)

- 2 "Would you like to go to the movies?" "Yes, I'd like to."

「你想要去看電影嗎？」「是的，我想要。」(省略 go to the movies)

- 3 "You ought to have told them to leave that place."
"I meant to, but I failed to."

「你本來應該叫他們離開那地方。」「我打算要，但是做不到。」
(省略 tell them to leave that place)

on good terms with 相處得好

- 1 I was on intimate terms with him.

我跟他相處很親密。

- 2 After their argument they weren't on speaking terms.

爭論之後，他們彼此不說話。

- 3 He was on bad terms with his family.

他跟家人相處不好。

Unit 2

單字及成語

- 1 on top of = besides; in addition to 除……之外
- 2 turn down = refuse 拒絕
- 3 set fire to 放火燃燒
- 4 set ... on fire = set ... in flames 放火燃燒
- 5 put an end to 結束
- 6 for all I care 我不在乎
- 7 stand for = represent 代表
- 8 take one to task 責備某人
- 9 throw up 吐出
- 10 lay off 解雇
- 11 heartbroken 傷心
- 12 image ('ɪmɪdʒ) n. 形象
- 13 rigid ('rɪɡɪd) adj. 僵硬的
- 14 swallow ('swɒlə) v. 吞下
- 15 gasoline ('ɡæ səlɪn) n. 汽油
- 16 limb ('lɪm) n. 樹幹
- 17 quench ('kwɛŋtʃ) v. 止渴
- 18 pistol ('pɪstəl) n. 手槍
- 19 procure (prə'kjʊə) v. 得到
- 20 reverse (rɪ'vɜ:s) n. 相反
- 21 sleeping tablet = sleeping pill 安眠藥丸
- 22 canoe (kə'nu) n. 獨木舟
- 23 flame ('fleɪm) n. 火焰

閱讀測驗

A country youth was heartbroken; life was not worth living --his girl, the image of all his dreams, had turned him down cold. He would put an end to it all, and perhaps when she looked on his rigid face, she would realize her cruelty. So he procured a bottle of sleeping pills, a rope, a pistol, and some gasoline. He rushed to a nearby river, jumped into his canoe--first tying one end of the rope to a tree limb, the other end around his neck. He swallowed all the pills, poured gasoline over his clothes, set fire to them, and jumped from the canoe, shooting his gun at the same time. The shell, missing his head, cut the rope in two, throwing him into the river, which quenched the flame. He drank so much water, in his excitement--up came all of the sleeping pills--On top of that, he was a good swimmer. But the best part, his girl was waiting at the shore, saying "You big fool. Won't you ever learn that when a women says" No, "she means" Yes "--sometimes?"

- 1 Which of the following statements is false?
 - a. The country youth decided to commit suicide because he was laid off.
 - b. The country youth procured almost everything he could think of to kill himself.
 - c. His project started to go wrong when the bullet hit the rope.
 - d. Even the sleeping tablets did not work; he threw them up entirely along with the water.
- 2 Which of the following statements is false?
 - a. When he reached the shore, his girl was there, ready to hold him in her arms.
 - b. His girl took him to task because he was too simpleminded to understand women.
 - c. His girl said a woman's "No" sometimes stood for the reverse of it.
 - d. He might have been drowned in the river, for all she cared.

閱讀譯文

一位鄉下年輕人很傷心，生命不值得活。他的女朋友，他夢想中的形象，冷酷的拒絕他。他將結束一切，可能當她看到她僵硬的臉孔時，她會體會她的殘忍。所以他拿了瓶安眠藥、一條繩子、一把手槍、和一些汽油。他衝到一條附近的河流，跳進他的獨木舟，首先把繩子的一端綁到樹幹上，另一端套在頸子上。他吞下所有的藥丸，把汽油倒在衣服上，點燃起來，然後從獨木舟跳起來，同時開槍。子彈沒射準他的頭，把繩子切成兩段，使他跌入水中，而使火焰熄滅。他喝了太多的水，在激動中，使所有的安眠藥丸都吐出來，除外，他是一位游泳好手，最妙的是，他的女朋友在岸邊等他說，「你這大傻瓜，難道你不知道？當一位女人說「不要，她有時意思是『要』。」

1 以下陳述何者為不真實？

- △ a. 鄉下年輕人決定自殺，因為他被解雇。
- b. 鄉下年輕人取得幾乎每一樣他能想到要自殺的東西。
- c. 他的計劃開始出錯，當子彈擊中繩子。
- d. 即使安眠藥丸亦無效，他完全跟著水吞出來。

2 以下陳述何者為不真實？

- a. 當他到達岸上，他的女朋友在那裏，準備擁抱他。
- b. 他的女朋友責備他，因為他太單純了，不瞭解女人。
- c. 他的女朋友說，一位女人的「不要」有時代表相反。
- △ d. 他儘可溺死在河水中，她不在乎。

綜合測驗

- 1 Life was not worth (a. to live b. to be lived c. living d. being lived).
- 2 He resembles his father very much.
= He is an _____ of his father.
- 3 He is the very image of laziness.

- _____ (全部中譯)
4. His girl rejects his love cold.
= His girl turns _____ his love cold.
5. The police are trying to (**a.** take **b.** put **c.** give)
an end to violent crime.
6. He set fire to the house.
= He set the house _____.
7. The building was _____ flames.
= The building was _____ fire.
8. *On top of* everything else, I've caught a cold.
(**a.** Beside **b.** Besides **c.** Except for **d.** In addition)
9. He shot his gun at the same time.
= He shot his gun at _____.
10. All of the sleeping pills came up.
= Up _____ (改寫)
11. She would realize her cruelty.
= She would realize _____ she was.
12. He tied one end of the rope (**a.** on **b.** to **c.** into)
a tree limb.

中 譯 英

- ①他吞下一瓶的水以止渴。(*thirst*)
②汽油的火焰無法用水熄滅。(*quenched*).
③一位傷心的人常發覺人生不值得活下去。
④假如你錯過此機會，你只有自殺。
⑤他每日上床之前，都吃一粒安眠藥。

閱讀及綜合測驗解答

- 1 a 2 d
1 c 2 image 3. 他非常懶惰 4. down 5. b 6. on fire
7. in, on 8. b 9. once 10. came all the of the sleeping
pills. 11. how cruel 12. b

中 譯 英 解 答

- 1 He swallowed a bottle of water to quench his thirst.
2 The flames of gasoline can not be quenched with water.
3 A heartbroken person always found life not worth living.
4 If you miss this opportunity, you have only to commit suicide.
5 Whenever he goes to bed, he always takes a sleeping pill.

文法句型結構

worth living 值得活

- 1 Survival is not enough; what matters is a life worth living.

僅是生存是不夠的，重要的是人生要有意義。

- 2 I love the autumn--it makes life worth living.

我愛秋天，它使生命有意義。

- 3 I don't think life is worth living without studying hard?

我不認為生命有意義，假如沒有用功的活。

image 形象、酷似

- 1 He is an image of his father.

=He resembles his father very much.

他酷似其父。

- 2 He is the very image of laziness.

他非常懶惰。

- 3 His girl was the image of all his dreams.

他的女朋友是他一切夢想的化身。

倒裝句

【說明】up, down, away 等副詞放句首時，主詞若是名詞須倒裝，若是代名詞不必。

- 1 Up came all of the sleeping pills.